[Impressum]

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **38 (1965)**

Heft 3

PDF erstellt am: **28.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale
Editeur: Office national suisse du tourisme
Editore: Ufficio nazionale svizzero del turismo
Edited by the Swiss National Tourist Office

8023 Zürich, Talacker 42
Jahresabonnement / Abonnement annuel Fr. 15.–
Postscheckkonto 80 - 5715

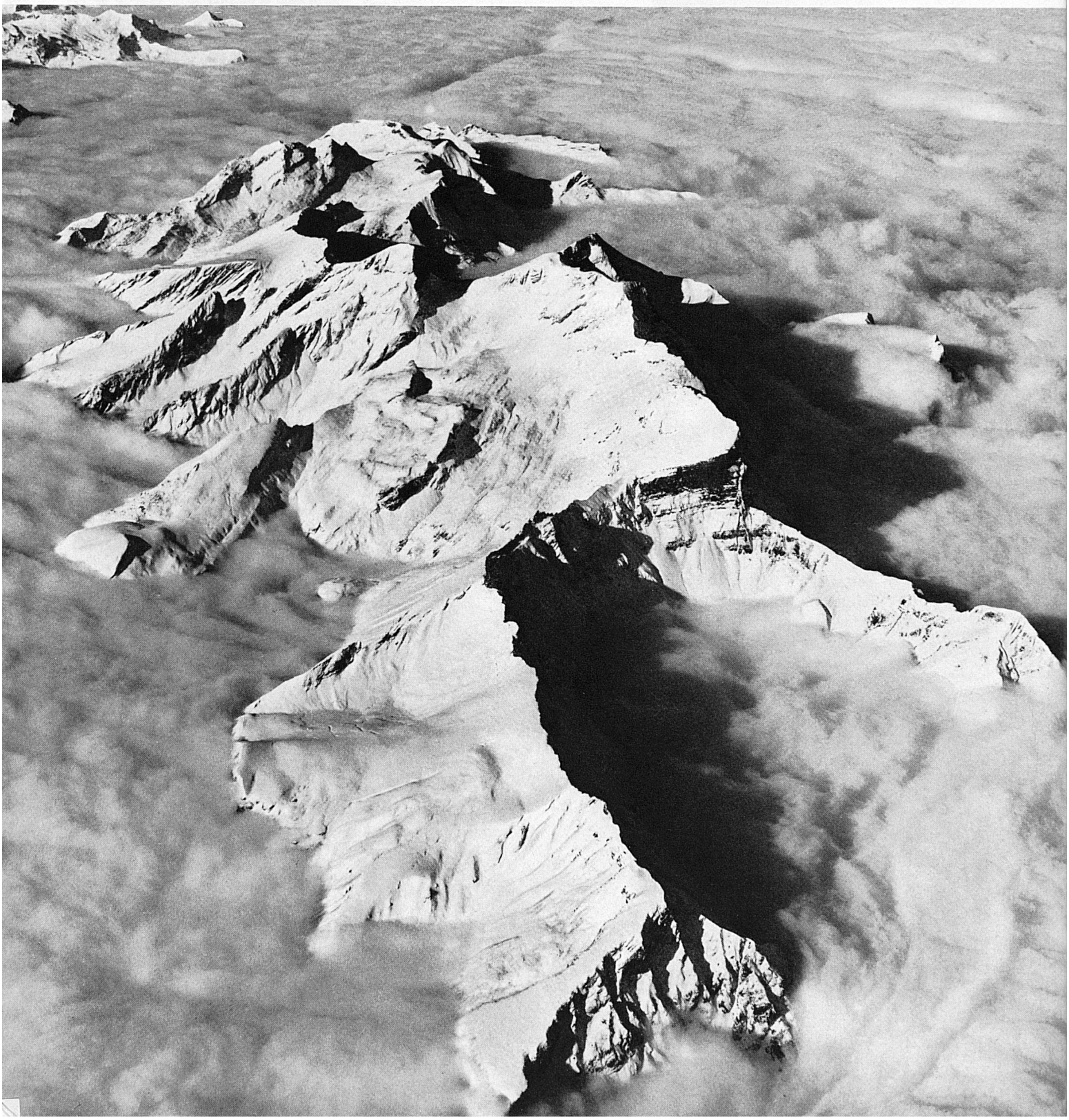
Bearbeitung / Rédaction: Hans Kasser

OFFIZIELLE REISEZEITSCHRIFT

der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen und Schiffahrtsunternehmungen, der Schweizerischen Post-, Telephon- und Telegraphenbetriebe, der schweizerischen Automobilverbände, des schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, chemins de fer privés, entreprises de navigation et entreprises des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations suisses de l'automobilisme, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Druck / Imprimeurs / Stampatori / Printed by Büchler + Co AG
Inserate / Annonces / Annunci: Büchler-Inseratregie, 3084 Wabern



SCHWEIZ
SUISSE
SVIZZERA
SWITZERLAND

MÄRZ / MARS 1965 38. JAHRGANG / 38e ANNÉE

1965
JAHR DER ALPEN
ANNÉE DES ALPES
ANNO DELLE ALPI
YEAR OF THE ALPS

◀ FRONTISPIZ: *Das Flugzeug befindet sich über der Gegend von Meiringen und hat die Faulhornkette vor sich, eine Gebirgsinsel im brodelnden Nebelmeer, in deren oberstem Teilstück das Faulhorn selber sitzt. Noch liegt diese Gipfelwelt zwischen Brienzersee, Grindelwald, Grosser Scheidegg und Rosenlaui im Schnee. Im Sommer wird das Faulhorn als Wanderziel wiederum für viele Gäste des Berner Oberlandes ein herrlicher Aussichtspunkt sein, der Einblick in das Hochgebirge zwischen Wetterhorn und Blümlisalp gewährt. Photo Giegel SVZ*

FRONTISPICE: *L'avion survole la région de Meiringen. Devant nous: la chaîne du Faulhorn émerge comme une île des flots tourmentés du brouillard. Le point culminant se dresse comme une sentinelle avancée à l'extrême pointe (il est marqué par un rectangle d'ombre). Tous ces sommets, semés entre le lac de Brienz, Grindelwald, la Grande Scheidegg et Rosenlaui sont encore enneigés. Mais en été, la flore des Alpes les recouvre d'un merveilleux tapis. Du Faulhorn, le regard embrasse le grandiose panorama des hautes Alpes bernoises, entre le Wetterhorn et la Blümlisalp.*

FRONTISPIZIO: *Fotografia scattata mentre l'aeroplano sorvolava la regione di Meiringen. Dalla nebbia emerge la catena del Faulhorn, con il Faulhorn stesso all'estremità superiore. Questa montagna sorge nella zona che s'estende tra il lago di Brienz, Grindelwald, la Grosse Scheidegg e il Rosenlaui. D'estate è meta assai frequentata da villeggianti dell'Oberland bernese e da turisti, per la bellissima vista che dalla sua vetta si gode sulle alte cime comprese tra il Wetterhorn e la Blümlisalp.*

FRONTISPIECE: *Aerial view of the Meiringen area, looking toward the Faulhorn Range, a mountain island overlooking a sea of mist. This world of mountains between Lake Brienz, Grindelwald, Grosse Scheidegg and Rosenlaui, is still covered with snow. Summertime guests of the Bernese Oberland will find Mount Faulhorn a vantage point with a superb view out into the high mountains between Wetterhorn and Blümlisalp.*

Text zum Umschlagbild siehe umstehend
Texte relatif à la page de couverture: voir au verso
Didascalia per l'illustrazione della copertina: a tergo
For caption for cover picture, see back of this page

ZUM UMSCHLAGBILD: *Wenn auch das Engadin mit dem «Chalanda Marz», dem alljährlichen Fest der Jungmannschaft, die Wintergeister zu Beginn des Monats verabschiedet hat und mit dem ohrenbetäubenden Lärm von Schellen, Glocken und Rätschen dem Frühling rief, so ist es doch noch der weisse, winterliche Mantel, der den Hochtälern Graubündens im März das Gepräge geben wird. Er lockt zu sonnigen Frühlingsskifahrten, zum Skiwandern im Bereich von Ferienorten mit alten Kulturdenkmälern: Bauern- und Bürgerhäusern, Kirchen, Burgen und Ruinen. So steht über der Bädertrias Scuol-Tarasp-Vulpera auf einsamem Hügel das Schloss Tarasp, eine 1160 gegründete und im Anfang unseres Jahrhunderts wiederhergestellte imposante Burg.*

NOTRE PAGE DE COUVERTURE: *Au début de mars, la jeunesse de l'Engadine célèbre avec entrain la «Chalanda Marz». Partout retentit le vacarme des cloches, des sonnailles et des crécelles qui doit chasser l'hiver. Mais la fête passée, les vallées demeurent couvertes longtemps encore d'un blanc manteau. Sous les rayons déjà chauds du soleil printanier, les pistes sont doublement attirantes, les couleurs plus vives et toutes les choses de beauté plus belles: les églises, les châteaux, les demeures, les eaux vives... Le triptyque balnéaire de Scuol-Tarasp-Vulpera est dominé par l'imposant Château de Tarasp, édifié en 1160.*

PER L'IMMAGINE DELLA COPERTINA: *Ai primi di marzo, la gioventù engadinese, con gran strepito di raganelle, sonagli, campanacci, celebra la tradizionale festa del «Chalanda Marz», d'origine pagana, intesa a bandire l'inverno e ad affrettare il ritorno della primavera. Ciò nonostante, una spessa coltre di neve copre ancora a lungo, le alte, solatie vallate dei Grigioni. Marzo è il mese ideale per compiere gite sciatorie attraverso l'Engadina, contrada ricca di pregevoli monumenti storici ed artistici: chiese, castelli, ruderi, case rustiche o borghesi nobilmente decorate. Sulla copertina è raffigurato il castello di Tarasp, costruito nel 1160, e restaurato nei primi anni del nostro secolo. Dall'alto della sua collina domina le tre note stazioni termali di Scuol-Tarasp-Vulpera.*

OUR COVER PICTURE: *"Chalanda Marz" is an annual young people's festival in the Engadine, held at the beginning of March. With bells of all sizes and other noise-making instruments, the youngsters create a fearful din in order to drive away the "spirits of winter". Old man winter himself, however, is probably more tenacious than his spirits, for he still keeps his mantle of white spread over the upper Grisons valleys throughout the entire month of March. It's an ideal time for early spring skiing in the vicinity of holiday resorts with centuries old cultural monuments: Quaint old town and farm houses, churches, castles—some of them in ruins. And that is how, on a hill near the triple spa villages of Scuol-Tarasp-Vulpera, you'll find Tarasp Castle. It was built in 1160 and restored early in the present century.*